

## PERSÖNLICHE ANGABEN

**Elena-Laura Trifan**

📍 Splaiul Independenței, 313, sector 6, 060042, București, România

☎ +40 21 402 96 07 📠 +40 728875560

✉ [laura.trifan@upb.ro](mailto:laura.trifan@upb.ro)  
[laura.trifan@gmail.com](mailto:laura.trifan@gmail.com)

Geschlecht W | Geburtsdatum 11.01.1968 | Staatsangehörigkeit Rumänisch

## BERUFSERFAHRUNG

2015-bis dato

**Dozentin Dr. Ing. (Lecturer)**

Zuständige für den Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen im Maschinenbau, Leiterin des Forschungszentrums für Management- und Technologietransfer (CTTM), Vorlesungen, Seminare und Laborveranstaltungen gemäß dem Deputat

Nachhaltiges Leadership  
Innovationsmanagement  
Qualitätsmanagement

**Fakultät für Ingenieurwissenschaften in Fremdsprachen, Deutschsprachiger Studiengang (FILS)**

Universitatea POLITEHNICA din Bucuresti, Splaiul Independentei 313, 060042-București, România

Tätigkeitsbereich oder Branche Hochschulwesen

2011- 2015

**Assistenzprofessorin**

Seminare und Übungen in:

Modellierung und Systemanalyse (ARENA)  
Seminar BWL/VWL  
Wirtschaftsinformatik  
Grundlagen der Wirtschaftslehre  
Einführung in Makroökonomie  
Wirtschaftstheorie 1, 2  
Datenerfassung und - verarbeitung in der Industrie  
Kostenmanagement

**Fakultät für Ingenieurwesen in Fremdsprachen, Deutschsprachiger Studiengang**

Universitatea POLITEHNICA din Bucuresti, Splaiul Independentei 313, 060042-București, România

Tätigkeitsbereich oder Branche Hochschulwesen

2010-2012

**Trainerin und Ausbilderin für Projektmanagement und Entwicklung unternehmerischer Kompetenzen**

Entwicklung und Durchführung von partizipativen Trainingskursen für Unternehmer in den POSDRU-Projekten **EntrePro** und **eLife – Entwicklung von Kreativität, Verantwortung und Nachhaltigkeit bei den rumänischen Unternehmern** an der Industrie- und Handelskammer des Kreises Maramureș und der IHK Alba-Iulia,  
**All Consulting and Training, București,**  
**Verabnd für die Entwicklung des Weiblichen Unternehmertums - ADAF**  
Beratung und Training

- 2007-2011 **Stellvertretende Lehrkraft**  
**Fakultät für Ingenieurwesen in Fremdsprachen, Deutschsprachiger Studiengang**  
 Labor für MS Project im Masterstudiengang für Geschäfts- und Industrieverwaltung  
 Labor für Wirtschaftsinformatik - I. Jahr – Bachelor FILS  
 Übungen Kostenmanagement – Masterstudiengang FILS  
 Universitatea POLITEHNICA din Bucuresti, Splaiul Independentei 313, 060042-București, România  
**Tätigkeitsbereich oder Branche** Hochschulwesen
- 2008-2011 **Assistentin der Geschäftsführung, anschließend selbstständige Beraterin in Rumänien**  
 Koordination des Verwaltungsteams im Auftrag des GFs  
 Vertragsmanagement  
 Veranstalten von internen Trainings (Lotus Notes, MS Project)  
 Übersetzen RO-DE, DE-Ro (tehnische, juristische, kaufmännische, journalistische Unterlagen)  
 PR&Kommunikationsmanagement – Erstellung von Mitteilungen und Mappen und Artikel für die Presse, Zuständige für das Image, Organisieren von Veranstaltungen („topping out“- Zeremonie für die West Gate Center - Mall in Craiova) und Ex-post-Auswertung (Presse- und Radiomitteilungen und -artikel, Pressespiegel)  
 Scheduling von Finanzberichten  
**Delta Projektconsult GmbH Wels**  
**Tätigkeitsbereich oder Branche** Architektur, Generalplanung und Baumanagement
- 2006-2008 **Office Managerin**  
 Dokumentenmanagement  
 Organisieren von Veranstaltungen (Seminare, Workshops, Konferenzen etc.) und Durchführung von internen Trainings zu Management-Themen: **Kreativitätstechniken, Zeitmanagement, Teambuilding, Projektmanagement.**  
 Contentmanagement für die Webseite der Kanzlei  
 Verwaltungstätigkeiten (primäre Buchhaltung, Cash Management, Personalangelegenheiten, Beschaffung)  
 Übersetzungen DE/RO, RO/DE (vorwiegend juristische aber auch kaufmännische und technische Texte)  
**Anwaltskanzlei Stalfort & Someșan, București**  
**Tätigkeitsbereich oder Branche** Rechts- und Steuerberatung und Wirtschaftsprüfung
- 2001-2006 **Projektmanagerin**  
 KMU-Beratung für die Organisation der Rumänien-Messestände an Messen und Ausstellungen in Deutschland; Einführung eines neuen Messekonzeptes in Rumänien: KMU-Dienstleistungsmesse - TIMM  
 Organisieren von Workshops, Seminare, Konferenzen  
 Beratung für die Herausgabe von KMU-Branchenverzeichnissen und Werbematerial (Faltblätter, Pressemappen etc.)  
 Übersetzen von Unterlagen DE/RO und RO/DE und simultanes und konsekutives Dolmetschen  
 Koordination der Abteilung für die Entwicklung und Durchführung von Trainingskursen zur Entwicklung unternehmerischer Fähigkeiten und zum Projektmanagement (Co-Trainerin)  
 Koordination eines Projektes für Sozialverantwortung in der Textilindustrie, einschliesslich Trainings für einige Textilunternehmen  
 Erstellen von Pressemitteilungen, Organisieren von Pressekonferenzen für die jeweiligen Projekte  
**GTZ – Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit – Deutsch-Rumänischen Regierungsprogramm für die technische Kooperation in Zusammenarbeit mit der Industrie- und Handelskammer Rumäniens, București**

Tätigkeitsbereich oder Branche KMU-Beratung auf Meso-Ebene

- 2000 **Studentische Hilfskraft**  
Übersetzen RO/DE der Finanzberichte für die Kunden  
**Teaha Management Consulting**  
Tätigkeitsbereich oder Branche Finanz- und Steuerberatung
  
- 1998-1999 **Studentische Hilfskraft**  
Veranstalten von Workshops, Seminare, Konferenzen  
Übersetzen und simultanes und konsekutives Dolmetschen  
Übersetzen des deutschen Gesetzes hinsichtlich der Erarbeitung des Rahmengesetzes zur  
Gründung der Nationalagentur für Beschäftigung und Berufsausbildung in Rumänien  
**GTZ – Projekt „Beschäftigung und Arbeitsmarktpolitik“**  
Tätigkeitsbereich oder Branche Beratung für das Ministerium für Arbeit und Sozialschutz
  
- 1993-1996 **Kindergärtnerin**  
Planung und Durchführung des gesamten Unterrichts in deutscher Sprache, bei  
Kindergruppen mit Deutsch als Muttersprache  
**Kindergarten Nr. 50, București**  
Tätigkeitsbereich oder Branche Vorschulwesen

BERUFLICHE BILDUNG

- 2014 **Doktor im Ingenieurwesen** i  
Bereich Maschinenbau  
Universitatea POLITEHNICA București
  
- 1996-2001 **Fachbereich für Wirtschaftsingenieurwesen, Deutschsprachiger Studiengang** i  
Bachelor-Diplom in Wirtschaftsingenieurwesen im Maschinenbau  
Universitatea POLITEHNICA București
  
- 2001-2003 **Trainer CEFE (Competence-based Economy through Formation of Enterprise)** i  
Training of Trainers  
CEFE International
  
- 1974-1986 **Abitur**  
Deutsche Schule București (Industrial Nr. 34)  
Grund-, Mittelschule und Gymnasium mit Deutsch als Muttersprache

PERSÖNLICHE KOMPETENZEN

Muttersprache Rumänisch

Weitere Sprachen	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
Deutsch (Zweitsprache)	C2	C2	C2	C2	C2
Englisch	C1	C1	C1	C1	C1
Koreanisch	A1	A1	A1	A1	A1

A1/A2: elementare Sprachverwendung, B1/B2: selbstständige Sprachverwendung, C1/C2: kompetente Sprachverwendung  
Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

Organisations- und Führungstalent	Leitungsfähigkeiten (10-köpfige Teams geleitet) Erfahrung in der Koordination von Projektteams
Digitale Fähigkeiten	MS Office <sup>TM</sup> (Word, Excel, Power Point, MS Project), Trados CATIA
Sonstige Fähigkeiten	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ National zugelassene Ausbilderin</li><li>▪ National zugelassene Projektmanagerin</li><li>▪ Talent und sehr gutes Beherrschen der unterschiedlichen Sprachstile der rumänischen Sprache: administrativ-juristisch, technisch, kaufmännisch; akkurate Übersetzung DE/RO, RO/DE einschlägiger Unterlagen</li></ul>

## ZUSÄTZLICHE ANGABEN

---

Tätigkeiten	Selbstständige zugelassene natürliche Person – CUI F40/4678/24.09.2009 Beeidigte Übersetzerin (durch das Justizministerium, Zulassung Nr. 27559/25.11.2009) für die deutsche Sprache Ausbilder – Cod COR 241205 Vorarbeit und Dolmetschen für zwei Dokumentarfilme des Bayerischen Rundfunks in Rumänien und der Republik Moldau Zahlreiche Übersetzungsprojekte in Zusammenarbeit mit den deutschen politischen Stiftungen etc. Praktika und Delegationsreisen in Deutschland, als auch Teilnahme an Trainings und Konferenzen in Deutschland, Österreich, den Balkanländern und Thailand Gründungsmitglied der WUS – World University Service - NRO für die Ausbildung der Jugendlichen (Studenten, Alumni), Dolmetscher und Co-trainer trainer in dieser Organisation
-------------	--